

## Un soneto del bardo

Nota y traducción de Pablo Ingberg

Aristóteles llama a Homero “el poeta”. “El filósofo”, a secas, era en la última Edad Media y en el Renacimiento Aristóteles. A casi cuatro siglos de la muerte de William Shakespeare, cuando en la Inglaterra de hoy se dice “el bardo” no hace falta aclarar de quién se trata. Bardos, poetas, hay muchos, pero él es *el* bardo. Y en él nos suena maravillosa y religiosamente perdonable la blasfemia de haber puesto en su propia boca las palabras de Yahvé en *Éxodo*, III.14: “Dijo Dios a Moisés: ‘Yo soy el que soy’”. ¿Se refiere en este soneto, al quejarse de las censuras por lo que otros consideran falta y él no, a su supuesto amor por un apuesto joven noble, quizás el mismo a quien dedica misteriosamente (por iniciales) el conjunto de sus sonetos, y temáticamente quizá los primeros ciento veintiséis del total de ciento cincuenta y cuatro? Es probable, pero ésa es también la versión de comedia musical popularizada. Fuera de contexto, el poema dice mucho más: de la paja en el ojo ajeno a la absoluta falta de confianza en la bondad humana.

Las dos versiones que se acompañan, ambas en alejandrinos pero una sola con el mismo esquema de rimas que el original, son distintos intentos de enfrentar la imperfección intrínseca al acto de traducir una obra que tiene su propia perfección en la lengua de origen.

### *Sonnet CXXI*

*'Tis better to be vile than vile esteemed  
When not to be receives reproach of being,  
And the just pleasure lost, which is so deemed  
Not by our feelings but by others' seeing.*

*For why should others' false adulterate eyes  
Give salutation to my sportive blood?  
Or on my frailties why are frailer spies,  
Which in their wills count bad what I think good?*

*No, I am that I am, and they that level  
At my abuses reckon up their own.  
I may be straight, though they themselves be bevel;  
By their rank thoughts my deeds must not be shown,*

*Unless this general evil they maintain:  
All men are bad and in their badness reign.*

### Soneto CXXI (versión 1)

Mejor es ser un vil que por vil ser tomado  
Cuando el no serlo obtiene los reproches de serlo,  
Y acaba el justo gozo, que así es considerado  
En vez de al sentir nuestro, como otros quieren verlo.

Pues ¿por qué ojos ajenos dados a las falsías  
Harán saluciones a mi espíritu ameno,  
O tienen mis miserias más míseros espías,  
Que a su antojo hacen malo lo que a mi juicio es bueno?

No, yo soy lo que soy, y quien diga “yo mido  
Tus faltas”, de las propias está haciendo recuento.  
Yo puedo andar derecho, por más que él vea torcido;  
No ha de hablar de mis actos su rancio pensamiento,

A menos que este mal general sea su ley:  
Todo humano es malvado y en su mal es el rey.

### Soneto CXXI (versión 2)

Es mejor ser un vil que tomado por vil  
Cuando el no serlo ataques de serlo es lo que gana,  
Y se va el justo goce, que es pues considerado  
No por nuestro sentir mas por el ojo de otros.

Pues ¿por qué el ojo de otros, que adultera y falsea,  
Va a hacer saluciones a mi sangre entusiasta,  
O tienen mis miserias espías aún más míseros,  
Que hacen malo a su antojo lo que pienso que es bueno?

No, yo soy lo que soy, y todos los que miden  
Mis excesos, los propios están enumerando.  
Recto bien puedo ser, aunque ellos vean torcido;  
Su fétido pensar no ha de enseñar mis hechos.

A menos que este mal universal sostengan:  
Todo humano es malvado y es rey de su maldad.